

SYLABUS – OPIS ZAJĘĆ / PRZEDMIOTU

I. Informacje ogólne

1. Nazwa modułu kształcenia: **Tłumaczenie publicystyczne**
2. Kod modułu kształcenia: **15-TPUB-TP-11** ([Link USOSWeb](#))
3. Rodzaj modułu kształcenia – **obowiązkowy**
4. Kierunek studiów: **Filologia angielska: specjalizacja: tłumaczenie pisemne**
5. Poziom studiów – **I stopień**
6. Rok studiów: **1**
7. Semestr – **zimowy**
8. Rodzaje zajęć i liczba godzin: **30 h ćw.**
9. Liczba punktów ECTS – **3**
10. Imię, nazwisko, tytuł/stopień naukowy, adres e-mail wykładowcy prowadzącego zajęcia
dr Katarzyna Remiszewska, nowicka@amu.edu.pl, remka@wa.amu.edu.pl
11. Język wykładowy **angielski, polski**
12. Zajęcia / przedmiot prowadzone zdalnie (e-learning) (tak [częściowo/w całości] / nie)
(W 2020/21 na mocy zarządzenia JMR przedmiot realizowany w całości na odległość.)

*proszę podkreślić koordynatora przedmiotu

II. Informacje szczegółowe

1. Cele zajęć/przedmiotu:

Celem kursu jest przekazanie wiedzy o cechach charakterystycznych podstawowych gatunków publicystycznych oraz o zasadach tłumaczenia tekstów publicystycznych, jak również wyrobienie u studentów umiejętności dobierania technik i strategii tłumaczenia w zależności od odbiorcy, celu i gatunku tekstu oraz umiejętności rozwiązywania problemów traduktologicznych. Podczas kursu studenci rozwijają swoje kompetencje tłumaczeniowe oraz są uwrażliwiani na zjawiska językowe typowe dla gatunków publicystycznych.

2. Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności oraz kompetencji społecznych (jeśli obowiązują): znajomość języka angielskiego na poziomie C1/2, znajomość języka polskiego na poziomie C2

3. Efekty uczenia się (EU) dla zajęć i odniesienie do efektów uczenia się dla kierunku studiów:

| Symbol EU dla zajęć/przedmiotu | Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia EU student /ka: | Symbole EU dla kierunku studiów |
|--------------------------------|---|---|
| EU_01 | wymienia podstawowe gatunki publicystyczne | K_W03 |
| EU_02 | charakteryzuje takie gatunki publicystyczne jak felieton, komentarz, recenzja, wywiad, reportaż | K_W02, K_W03, K_W11 |
| EU_03 | zna i stosuje zasady tłumaczenia tekstów publicystycznych | K_W08, K_W11, K_U04, K_U09, K_U11, K_U13, K_K01 |
| EU_04 | dobiera techniki i strategie tłumaczenia w zależności od typu tekstu, celu i odbiorcy | K_W08, K_W11, K_U04, K_U09, K_U11, K_U13, K_K01 |

| | | |
|-------|--|---|
| EU 05 | tłumaczy teksty publicystyczne na język polski i angielski | K_W08, K_W11, K_U04, K_U09, K_U11, K_U13, K_K01 |
| EU 06 | rozpoznaje środki językowe stosowane w tekstach publicystycznych, takie jak aluzyjność, manipulacja, ironia | K_W02, K_W07, K_U04 |
| EU 07 | rozwiązuje problemy traduktologiczne wynikające np. ze związków intertekstualnych, błędów w tekście wyjściowym lub poprawności politycznej | K_W02, K_W07, K_U04 |
| EU 08 | samodzielnie zdobywa i weryfikuje informacje potrzebne do tłumaczenia tekstów publicystycznych | K_W11, K_U01, K_U03, K_U14, K_K06 |

4. Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się (EU) z odniesieniem do odpowiednich efektów uczenia się (EU) dla zajęć/przedmiotu

| Treści programowe dla zajęć/przedmiotu | Symbol/symbole EU dla zajęć / przedmiotu |
|--|--|
| specyfika gatunków publicystycznych | EU_1, EU_2 |
| zasady tłumaczenia felietonu | EU_3 - EU_8 |
| zasady tłumaczenia reportażu: tematyka ogólna | EU_3 - EU_8 |
| zasady tłumaczenia reportażu: tematyka wojenna | EU_3 - EU_8 |
| zasady tłumaczenia reportażu: tematyka turystyczna | EU_3 - EU_8 |
| zasady tłumaczenia recenzji | EU_3 - EU_8 |
| zasady tłumaczenia wywiadu | EU_3 - EU_8 |
| Zasady tłumaczenia artykułów z prasy plotkarskiej | EU_3 - EU_8 |
| Zasady tłumaczenia artykułów z prasy kobiecej | EU_3 - EU_8 |

5. Zalecana literatura:

Baker, M. (ed.). 2009. *Routledge encyclopaedia of translation studies*. Routledge

Belczyk, A. 2004. *Poradnik Tłumacza: z angielskiego na nasze*. Kraków: Idea.

Gandon, Mike. 2013. *English for International Journalists*. Routledge.

Osełkowska - Sandecka J. 2013. *The role of the Translator in the Translation of Magazines on the Example of Newsweek: Theory versus Practice*. Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego.

Schaeffner, Christina and Susan Bassnett (eds.). 2010. *Political Discourse, Media and Translation*. Cambridge Scholars Publishing.

III. Informacje dodatkowe

1. Metody i formy prowadzenia zajęć umożliwiające osiągnięcie założonych EU (proszę wskazać z proponowanych metod właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne)

| Metody i formy prowadzenia zajęć | X |
|--|---|
| Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień | x |
| Wykład konwersatoryjny | |

| | |
|--|---|
| Wykład problemowy | |
| Dyskusja | x |
| Praca z tekstem | x |
| Metoda analizy przypadków | x |
| Uczenie problemowe (Problem-based learning) | x |
| Gra dydaktyczna / symulacyjna | |
| Rozwiązywanie zadań (np.: obliczeniowych, artystycznych, praktycznych) | |
| Metoda ćwiczeniowa | x |
| Metoda laboratoryjna | |
| Metoda badawcza (dociekania naukowego) | |
| Metoda warsztatowa | |
| Metoda projektu | x |
| Pokaz i obserwacja | |
| Demonstracje dźwiękowe i/lub video | x |
| Metody aktywizujące (np.: „burza mózgów”, technika analizy SWOT, technika drzewka decyzyjnego, metoda „kuli śniegowej”, konstruowanie „map myśli”) | |
| Praca w grupach | x |

2. Sposoby oceniania stopnia osiągnięcia EU (proszę wskazać z proponowanych sposobów właściwe dla danego EU lub/i zaproponować inne)

| Sposoby oceniania | Symbole EU dla zajęć/przedmiotu | | | | | | | |
|---|------------------------------------|------|------|------|------|------|------|------|
| | EU 1 | EU 2 | EU 3 | EU 4 | EU 5 | EU 6 | EU 7 | EU 8 |
| Egzamin pisemny | | | x | x | x | x | x | x |
| Egzamin ustny | | | | | | | | |
| Egzamin z „otwartą książką” | | | | | | | | |
| Kolokwium pisemne | | | x | x | x | x | x | x |
| Kolokwium ustne | x | x | | | | | | |
| Test | | | | | | | | |
| Projekt | | | x | x | x | x | x | x |
| Esej | | | | | | | | |
| Raport | | | | | | | | |
| Prezentacja multimedialna | | | | | | | | |
| Egzamin praktyczny (obserwacja wykonawstwa) | | | | | | | | |
| Portfolio | | | | | | | | |
| Inne (jakie?) - | | | | | | | | |
| ... | | | | | | | | |

3. Nakład pracy studenta i punkty ECTS

| Forma aktywności | Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności |
|---|---|
| Godziny zajęć (wg planu studiów) z nauczycielem | 30 |
| ☐ ☒ Przygotowanie do zajęć | 10 |

| | | |
|--|--|----|
| | Czytanie wskazanej literatury | |
| | Przygotowanie pracy pisemnej, raportu, prezentacji, demonstracji, itp. | 30 |
| | Przygotowanie projektu | |
| | Przygotowanie pracy semestralnej | |
| | Przygotowanie do egzaminu / zaliczenia | 20 |
| | Inne (jakie?) - | |
| | ... | |
| SUMA GODZIN | | 90 |
| LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA ZAJĘĆ / PRZEDMIOTU | | 3 |

* proszę wskazać z proponowanych przykładów pracy własnej studenta właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne

4. Kryteria oceniania wg skali stosowanej w UAM:

bardzo dobry (bdb; 5,0): bardzo dobre oceny z tłumaczeń wykonywanych na zajęciach i w ramach pracy w domu, bardzo dobra ocena z zaliczenia końcowego, bardzo duże zaangażowanie w pracę na zajęciach, bardzo duża aktywność, obecność na zajęciach.

dobry plus (+db; 4,5): bardzo dobre i dobre oceny z tłumaczeń wykonywanych na zajęciach i w ramach pracy w domu, ocena dobry plus z zaliczenia końcowego, duże zaangażowanie w pracę na zajęciach, duża aktywność, obecność na zajęciach.

dobry (db; 4,0): dobre oceny z tłumaczeń wykonywanych na zajęciach i w ramach pracy w domu, ocena dobra z zaliczenia końcowego, duże zaangażowanie w pracę na zajęciach, duża aktywność, obecność na zajęciach

dostateczny plus (+dst; 3,5): oceny: dostateczny/ dostateczny plus z tłumaczeń wykonywanych na zajęciach i w ramach pracy w domu, ocena dostateczny/ dostateczny plus z zaliczenia końcowego, obecność na zajęciach

dostateczny (dst; 3,0): ocena dostateczna z tłumaczeń wykonywanych na zajęciach i w ramach pracy w domu, ocena dostateczna z zaliczenia końcowego, obecność na zajęciach.

niedostateczny (ndst; 2,0): oceny ndst z z tłumaczeń wykonywanych na zajęciach i w ramach pracy w domu, ocena niedostateczna z zaliczenia końcowego - brak poprawy oceny niedostatecznej, nieobecność na zajęciach.

English description:

The aim of this course is to familiarize students with some crucial theoretical concepts relating to journalistic translation, to acquaint them with the main features of journalistic texts, to teach them how to notice those features in newspaper articles and how to render them into English and Polish. The overriding goal of this course is to make students practise written PL-EN and EN-PL translation of journalistic texts.